

Chambre des Représentants

SESSION 1979-1980

25 MARS 1980

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 15 juin 1935
concernant l'emploi des langues
en matière judiciaire

AMENDEMENTS

PRÉSENTÉS PAR M. HAVELANGE

Article 3bis (nouveau)

Insérer un article 3bis (nouveau) libellé comme suit :

Art. 3bis. — A l'article 4 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1) au § 1, deuxième alinéa, entre les mots « de l'agglomération bruxelloise » et les mots « ou n'a aucun domicile connu en Belgique » sont insérés les mots « ou dans une des communes mentionnées à l'article 7 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative ».

2) au § 2, le premier alinéa est complété comme suit :

« Cette procédure est applicable aux sociétés ayant la personnalité juridique, pour autant que la demande émane d'un représentant chargé valablement de la gestion journalière de la société et comparaisant soit en personne, soit par un mandataire porteur d'un écrit tracé et signé par ce représentant. Elle n'est pas applicable à l'Etat et aux administrations publiques. »

JUSTIFICATION

1) Le deuxième alinéa du § 1 de l'article 4 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire dispose que l'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en néerlandais, au choix du demandeur, si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise.

Par contre, le demandeur ne peut rédiger l'acte introductif d'instance que dans la seule langue néerlandaise si le défendeur est domicilié dans l'une des six communes périphériques.

Voir :

407 (1979-1980) :

— N° 1 : Projet de loi.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1979-1980

25 MAART 1980

WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 15 juni 1935
op het gebruik der talen
in gerechtszaken

AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE HEER HAVELANGE

Art. 3bis (nieuw)

Een artikel 3bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt :

Art. 3bis. — In artikel 4 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1) in § 1, tweede lid, tussen de woorden « de Brusselse agglomeratie » en de woorden « of geen gekende woonplaats in België heeft » worden de woorden « of in een van de gemeenten vermeld in artikel 7 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken » ingevoegd;

2) in § 2, wordt het eerste lid aangevuld als volgt :

« Deze rechtspleging is van toepassing op de vennootschappen die rechtspersoonlijkheid bezitten, voor zover de aanvraag uitgaat van een vertegenwoordiger die op geldige wijze belast is met het dagelijkse beheer van de vennootschap en die hetzij in persoon verschijnt, hetzij bij een lasthebber die houder is van een geschrift van de hand van deze vertegenwoordiger en door deze laatste ondertekend. Zij is niet van toepassing op de Staat, noch op de openbare besturen. »

VERANTWOORDING

1) Het tweede lid van § 1 van artikel 4 van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken bepaalt dat de akte tot inleiding van het geding in het Frans of in het Nederlands gesteld wordt, naar keuze van de eiser, indien de verweerder woonachtig is in een gemeente van de Brusselse agglomeratie.

De eiser daarentegen mag de akte tot inleiding van het geding alleen in het Nederlands stellen indien de verweerder woonachtig is in een van de zes randgemeenten.

Zie :

407 (1979-1980) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

Ainsi donc, le demandeur dispose du droit de choisir la langue française ou la langue néerlandaise pour rédiger son exploit introductif d'instance si le défendeur est domicilié dans l'une des 19 communes de l'agglomération bruxelloise, mais il ne dispose pas de ce libre choix si le défendeur est domicilié dans l'une des six communes périphériques.

Une telle différence de régime n'est ni équitable, ni raisonnable.

En effet, les six communes périphériques (Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Drogenbos, Crainhem, Wezembeek-Oppem et Wemmel) sont habitées par quelque 60 000 habitants, dont plus de la moitié parlent habituellement le français.

C'est pourquoi, elles connaissent un régime spécial en ce qui concerne l'emploi des langues en matière administrative et en matière d'enseignement.

Aussi convient-il de prévoir également que le demandeur aura la faculté de choisir la langue française ou la langue néerlandaise pour rédiger son exploit introductif d'instance dans le cas où le défendeur est domicilié dans l'une des six communes périphériques.

Par ailleurs, il y a lieu de souligner que l'amendement vise uniquement les procédures judiciaires qui relèvent de juridictions civiles et commerciales dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles, c'est-à-dire de juridictions qui sont compétentes aussi bien à l'égard du défendeur qui est domicilié dans l'une des 19 communes qu'à l'égard du défendeur qui est domicilié dans l'une des six communes périphériques.

2) La jurisprudence est divisée en ce qui concerne la faculté réservée au défendeur de demander le changement de la langue de la procédure.

Il paraît indispensable de mettre un terme à la confusion actuelle.

En ce qui concerne l'Etat et les administrations publiques, nous estimons qu'il convient de préciser que la faculté de demander le changement de la langue de la procédure ne leur serait pas applicable. L'Etat et les administrations publiques sont censés connaître la langue du demandeur.

Par contre, il se présente que le représentant légal d'une société ayant la personnalité juridique et qui est chargé de la gestion journalière de la société, n'a pas une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. Le fait qu'il s'agit d'une personne morale et non d'une personne physique n'est pas un argument valable pour refuser à celle-ci ce qui est permis au défendeur, personne physique.

Afin de mettre fin aux divergences qui existent dans la jurisprudence et dans le respect et le souci d'une bonne justice, nous proposons que la procédure de demande de changement de langue soit également applicable à une société ayant la personnalité juridique.

Art. 4

Compléter le § 4 par ce qui suit :

« Cette procédure est applicable aux sociétés ayant la personnalité juridique, pour autant que la demande émane d'un représentant chargé valablement de la gestion journalière de la société et comparaisant soit en personne, soit par un mandataire porteur d'un écrit tracé et signé par ce représentant. Elle n'est pas applicable à l'Etat et aux administrations publiques. »

JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement n° 2 à l'article 3bis.

Art. 20

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

L'article 36 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Il est fait usage, pour les plaidoiries, de la langue de la procédure. Toutefois, le juge peut, à la demande de la partie ou de son conseil, permettre qu'il soit fait usage d'une autre langue que celle de la procédure si la partie ou son conseil déclare ne pas avoir une connaissance suffisante de la langue de la procédure. »

De eiser beschikt dus over het recht om bij de opstelling van zijn akte tot inleiding van het geding de Franse of de Nederlandse taal te kiezen indien de verweerder woonachtig is in een van de 19 gemeenten van de Brusselse agglomeratie, maar hij heeft die vrije keuze niet indien de verweerde woonachtig is in een van de zes randgemeenten.

Die verschillende regeling is noch billijk noch redelijk.

De zes randgemeenten (Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Drogenbos, Kraainem, Wezembeek-Oppem en Wemmel) tellen zowat 60 000 inwoners, van wie meer dan het helft gewoonlijk Frans spreekt.

Daarom hebben zij een speciale regeling voor wat het gebruik van de talen in bestuurs- en in onderwijszaken betreft.

Derhalve zou de eiser het recht moeten hebben om bij het opstellen van zijn akte tot inleiding van het geding, de Franse of de Nederlandse taal te kiezen wanneer de verweerder in een van de zes randgemeenten woonachtig is.

Overigens zij onderstreept dat het voorstel van amendement Mitsluitend slaat op de rechtsplegingen die vallen onder de burgerlijke en handelsrechtbanken waarvan de zetel gevestigd is in het arrondissement Brussel, m.a.w. rechtbanken die zowel bevoegd zijn ten opzichte van een verweerder die zijn wettelijke woonplaats heeft in één van de 19 gemeenten, als ten opzichte van een verweerder die zijn woonplaats heeft in de zes randgemeenten.

2) De rechtspraak is verdeeld wat betreft de mogelijkheid die een verweerder heeft om te vragen dat de taal van de procedure wordt veranderd.

Het blijkt onontbeerlijk te zijn dat aan de huidige verwarring een einde komt.

Wat de Staat en de overheidsdiensten betreft moet naar ons oordeel gepreciseerd worden dat de mogelijkheid om de taalverandering te vragen, niet op hen toepasselijk is. De Staat en de overheidsdiensten worden geacht de taal van de eiser te kennen.

Daarentegen kan het gebeuren dat de wettelijke vertegenwoordiger van een vennootschap met burgerlijke aansprakelijkheid, die belast is met het dagelijkse beheer van de onderneming, een ontoereikende kennis heeft van de taal die gebruikt werd voor de instelling van de vordering. Het feit dat het om een rechtspersoon gaat en niet om een natuurlijke persoon, is geen geldig argument om aan deze laatste te weigeren wat aan een verweerder-rechtspersoon is toegestaan.

Om een einde te maken aan de uiteenlopende rechtspraak ter zake en met het oog op een goede rechtsbedeling stellen wij voor dat de procedure voor de aanvraag om taalverandering eveneens toepasselijk zou zijn op vennootschappen met rechtspersoonlijkheid.

Art. 4

§ 4 aanvullen met wat volgt :

« Deze rechtspleging is toepasselijk op de vennootschap met rechtspersoonlijkheid, voor zover de aanvraag uitgaat van een vertegenwoordiger die op geldige wijze belast is met het dagelijkse beheer van de vennootschap en die hetzij in persoon verschijnt, hetzij bij een lasthebber die houder is van een geschrift van de hand van deze vertegenwoordiger en door deze laatste ondertekend. Zij is niet van toepassing op de Staat, noch op de openbare besturen. »

VERANTWOORDING

Zie de verantwoording van amendement n° 2 op artikel 3bis.

Art. 20

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

Artikel 36 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen.

« Voor de pleidooien wordt de taal van de rechtspleging gebruikt. De rechter kan echter, op verzoek van een partij of van haar raadsman, toestaan dat een andere taal dan die van de rechtspleging wordt gebruikt, op voorwaarde dat die partij of haar raadsman verklaart de taal van de rechtspleging niet voldoende te kennen. »

L'autorisation est donnée sur requête signée par la partie ou son conseil et elle ne peut être refusée que par décision motivée constatant que cette condition n'est pas remplie. »

JUSTIFICATION

La connaissance passive des autres langues se généralise. Il est de l'intérêt d'une bonne justice que l'avocat puisse plaider dans la langue dont il a la plus grande maîtrise.

Art. 23bis (nouveau)

A) En ordre principal :

Insérer un article 23bis (nouveau) libellé comme suit :

« Art. 23bis. — Dans l'article 43, § 3, de la même loi, après les mots « prévus à l'article 3 » sont insérés les mots « et devant les justices de paix visées à l'article 7bis. »

JUSTIFICATION

Il faut permettre à des magistrats diplômés en langue néerlandaise ou en langue française d'accéder aux fonctions de juge d'un tribunal dont la compétence s'étend aux six communes dites « à facilités » dès l'instant où ils ont justifié de la connaissance de la langue autre que celle de leur diplôme. Il n'existe aucune raison sérieuse de prévoir dans les six communes une situation différente de celle qui est prévue dans l'agglomération bruxelloise.

B) Subsidiairement :

Insérer un article 23bis (nouveau) libellé comme suit :

« Art. 23bis. — Dans l'article 43 de la même loi, le § 3 est complété par ce qui suit :

« Toutefois, lorsque le juge relève d'un tribunal dont la compétence territoriale s'étend aux communes de Drogenbos, Crainhem, Linkebeek, Rhode-St-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem, il doit justifier en outre de la connaissance de la langue française ». »

JUSTIFICATION

Puisque la loi a prévu à l'article 4, § 3, que les défendeurs domiciliés dans les communes dites « à facilités » avaient la possibilité de demander le changement de la langue de la procédure, il est normal que le juge doive, dans ce cas, justifier de la connaissance de la langue française.

P. HAVELANGE

De toestemming wordt gegeven na een door de partij of haar raadsman ondertekende aanvraag en ze kan slechts worden geweigerd bij een met redenen omklede beslissing, waarbij wordt vastgesteld dat die voorwaarde niet vervuld is. »

VERANTWOORDING

De passieve kennis van andere talen neemt uitbreiding. In het belang van een goede rechtsbedeling moet de advocaat kunnen pleiten in de taal die hij het best beheerst.

Art. 23bis (nieuw)

A) In hoofdorde :

Een artikel 23bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt :

« Art. 23bis. — In artikel 43, § 3, van dezelfde wet, na de woorden « In de in artikel 3 bedoelde gerechtelijk kantons » worden de woorden « in de in artikel 7bis bedoelde vredegerichten » ingevoegd.

VERANTWOORDING

Magistraten met een Nederlandstalig, resp. Franstalig diploma moeten tot rechter kunnen worden benoemd in een rechtbank waarvan het rechtsgebied zich tot de zes zogenaamde faciliteitengemeenten uitstrekt zodra zij het bewijs hebben geleverd dat zij de andere landstaal dan die van hun diploma kennen. Er is geen enkele reden om in de zes randgemeenten een andere toestand te scheppen dan in de Brusselse agglomeratie.

B) In bijkomende orde :

Een nieuw artikel 23bis invoegen, luidend als volgt :

« Art. 23bis. — In artikel 43 van dezelfde wet wordt § 3 aangevuld met wat volgt :

« Indien de rechter tot een rechtbank behoort waarvan de territoriale bevoegdheid zich uitstrekt over de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem, moet hij daarbij echter het bewijs leveren dat hij de Franse taal kent ». »

VERANTWOORDING

Aangezien artikel 4, § 3, van de wet bepaalt dat verweerders die hun woonplaats hebben in de zogenaamde faciliteitengemeenten, verandering van taal van de rechtspleging kunnen vragen, is het normaal dat de rechter in dit geval het bewijs moet leveren dat hij de Franse taal kent.